

文以兴游

——豫园匾对、碑文赏析

薛理勇 编著



同济大学出版社

薛理勇 编著

文以兴造

陈从周题

——豫园匾对、碑文赏析

献给江南名园

豫园建园四百周年

同济大学出版社

内 容 提 要

豫园是全国重点文物保护单位，是著名的江南园林，迄今已有约四百年的历史。豫园收藏有上百件从明代至近代的匾对、碑刻，这些文字多出自名家之手。

本书以游园路线为顺序，以门额、楹联、碑刻为线索，介绍豫园的历史和景点，对进一步提高游人赏园情趣、理解江南园林的造园思想和手法以及文学同园林的关系、了解豫园历史和上海地方史均有极大的帮助。

本书适合园林工作者和爱好者阅读，也是文学、历史爱好者的参考读物。

封面题字 陈从周

责任编辑 张小岗

封面设计 王肖生

封面摄影 吴世铭

文以兴游——豫园匾对、碑文赏析

薛理勇

同济大学出版社出版

（上海四平路1239号）

新华书店上海发行所发行

同济大学印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张：3.5 字数：84千字

1987年8月第1版 1987年8月第1次印刷

印数：1—100000

统一书号 17335·010 定价：0.80元

ISBN 7-5608-0022-x/Z·10

引 言

匾对、碑刻是中国传统园林与建筑重要的装饰手段之一。宋、元时期，随着城市经济的发展，城市中私人花园日益增多，布局亦逐渐完整。花园主人为点缀园林景致，在门楣、厅堂、楹柱上悬挂和书写匾额、对联；元、明以后，匾对的内容和形式均有较大的发展，成为中国传统园林装饰和独立的文学形式。

豫园是明代江南著名园林，清乾隆时又转为上海城隍庙庙园，以后园址曾被二十余家会馆分割，因此，豫园是上海历史的缩影。豫园收藏了从明代到近代的匾对、碑刻上百件，文字大多为名家手笔，正确理解这些匾对、碑文的内容，可进一步了解豫园历史，并能提高赏园的情趣。

PREFACE

Using couplet, calligraphy and horizontal inscription as a means of decoration is one of the remarkable characteristics of Chinese architecture.

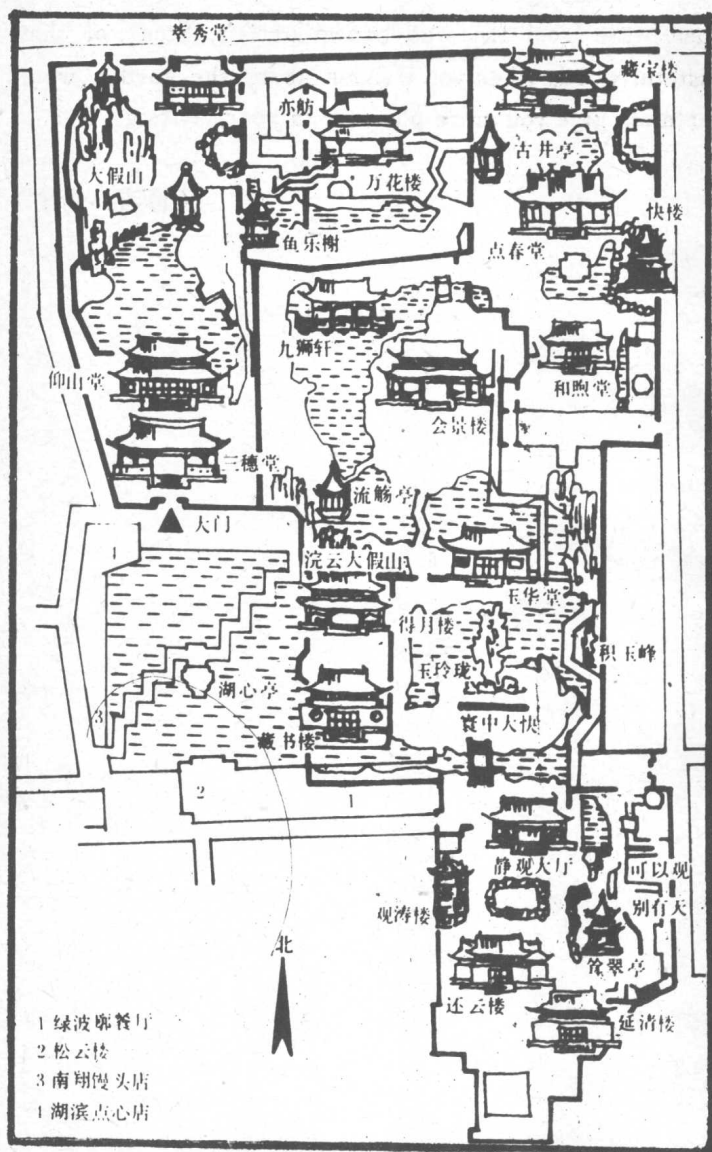
In the time of Song and Yuan dynasty, the number of private gardens in cities increased rapidly with the development of the city economy, and the layout of the garden also tended to completion. From that time, in order to raise the taste of scenery, the owner of the garden began to use couplet, calligraphy and horizontal inscription decorating their buildings.

After Yuan and Ming dynasty, both form and content of couplet, calligraphy and horizontal inscription came to mature. From then on, this traditional ornament of classic garden, and also the antique literature form have been established.

Yu garden, built in Ming dynasty, was a famous classic garden in South China at the time. Since Qian Rong years, Ching dynasty it has been converted into Shanghai City Temple's garden. After that, it has been occupied by more than twenty communities as their community halls. So, Yu garden is also a witness of Shanghai's history. Now, there are more than hundred pieces of couplets, calligraphies and horizontal inscriptions in the Yu garden. Most of

them were from the well-known artists. Study of these tasteful words when you wander about the garden would certainly give you more pleasure in your visiting.

(译者: 乐星)



豫园示意图

张鹭绘制

目 录

序言	陈从周
绪论	(3)
上海城隍庙和豫园	(7)
三穗堂 仰山堂 卷雨楼	(15)
游廊 大假山 萃秀堂	(25)
复廊 鱼乐榭 两宜轩	(33)
点春堂 打唱台 和煦堂	(41)
玉华堂 玉玲珑 积玉峰 积玉廊	(53)
得月楼 绮藻堂 浣云大假山 娘娘殿	(73)
内园	(89)
作者后记	(104)

序 言

为情造文，因文兴游，此常理也。然总发乎情。而情必以文出之，其感人也深，流传也久，往往园毁而文存，固不朽之盛事也。

豫园建于明代，今岁丁卯正四百年，沧桑屡经，典型犹存，而历代文诗题咏，胥出名士之手，丘壑溪流，楼台风月，美景良辰，触景生情，落花水面，辄成佳篇矣。故每读前人之作，助我清游，佐我构思，其境界往往即造园之立意描绘，文出景显，解园更深矣。此类文章非仅流恋光景，文酒风流之品题耳。游者必读，造园家更宜领会，庶几知中国园林与文不可分也。

中国名园题咏之品，流传兹多，惜未有专辑，豫园亦其一也。薛君理勇成《文以兴游》一书，集豫园历代题咏匾额，属弁言，顾我三十余年来参预园之修整，适值重建东部，于是知园更深矣。而薛君复从题篇入手，导入以游，则功非浅矣，深信手持一卷，盘桓景物，其所得有异于常人者，故云文以兴游。与今提倡文化旅游，不谋而合，善哉良举也。

一九八七年六月陈从周于上海同济大学

绪 论

楹，即中国古代建筑厅堂上的柱子，楹联就是书写或挂在楹上的对联。楹联是中国古代重要的建筑装饰手段。

楹联脱胎于古代用桃木驱鬼辟邪之习俗。古代迷信，认为桃树能驱鬼，于是人们用桃木雕刻成人的形状，悬挂在门上；东汉以后，又演变为“以桃印长六寸，方三寸，五色书文如法，以施门户”，或直接在桃木上画上二位门神，叫做“门符”或“桃符”。当时，“桃符”在新年初一挂上，到除夕摘下，新年时再换上新的“桃符”。

据《蜀檮杌》中记载，五代后蜀被灭的前一年除夕，蜀主孟昶叫学士辛寅逊题写挂在寝门上的桃符，孟昶认为辛寅逊所题的词符不工正，又自己亲笔题为“新年纳余庆，嘉节号长春”。恰第二年后蜀被宋太祖赵匡胤所灭，而新任的成都太守正巧叫“吕余庆”，“长春”又是宋太祖赵匡胤诞辰日的节名。于是后人都认为孟昶所题的“桃符词”是后蜀灭亡的谶语。而在门上、楹上书写和悬挂对联也在此后形成风气。

宋代楹联一般限于皇宫大殿和大户人家的厅堂里，所以联句比较拘谨，大多只是表示对英明天主和盛世的颂词，这些在宋人集子中略有记录；而民间楹联则一般拼录古人诗句而成，所以格调、形式比较单调。

元明以降，随着城市经济的繁荣，城市里相继出现了规模较大的私家花园，士大夫们为点缀园林景色，在门楣、厅堂、楹柱间书写和悬挂文字，如《红楼梦》第十七回中大观园落成时的一段话，讲“园内工程已告竣工，只等老爷瞧了，好题匾额对联”。

明清二代，匾对的形式和内容均有较大的发展，“若大景致，若干亭榭，无字标题，任是花柳山水，也断不能生色”（《红楼梦》语）。门额楹联成为祖国传统园林艺术学问和文学形式之一。

楹联是园林中的文字装饰，楹联大多出自名家之大手笔，因此，它既是祖国书法艺术的宝贵遗产，又可通过领会楹联内容，加深理解园林历史和艺术。

据潘允端《豫园记》中记载，豫园建成后有额、联数十处，如“人境壶天”、“囊中大快”、“玉华堂”等，清乾隆时，豫园归上海城隍庙而成为城隍庙西园，旅沪名士和上海士绅先后为西园各景点留下墨迹，这些匾联成为豫园收藏的珍贵文物，是研究豫园史、上海史的宝贵资料。

以门额、楹联、碑刻作为赏园导游线索的书籍目前还没有人写过，本书是对之的尝试，希望本书能成为您欣赏豫园的导游和伴侣。

上海城隍庙和豫园

提起豫园，大多数人都会想到城隍庙，实际上豫园最初是明代潘允端的私人花园，而城隍庙则是由国家下令建造的地方官祠之所，为使大家加深对豫园的认识，有必要先把城隍庙和上海城隍庙的历史作一些介绍。

提到城隍，读者可能会联想到蒲松龄，他的力著《聊斋志异》首卷首篇即为“考城隍”，说，蒲氏姐夫之祖病卧，梦中被吏人拉去官考，题目是“一人二人，有心无心”，他即在答卷中答道：“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚”。他出色的答卷而被阎王爷委任为河南某地的“城隍”。故事虽有点“予不语”的味道，但是有一点是可以肯定的，城隍庙中总是有一个地方闻人把持的。

所谓“城”，即指城墙；“隍”，即护城河。据《周礼》记载，古代有八种祭祀，城隍即其一。不过城隍有庙大概起源于汉代，汉末秣陵（今南京）尉蒋子文逐贼至钟山脚下，不意反被贼害，以后他常在这里为鬼作祟。一次，他托梦给孙权，孙权即下令追封蒋子文为“中都侯”，并为之建“蒋庙”，改钟山为“蒋山”，以后蒋子文被历代帝王加封，梁武帝时被封为“石头城主”。蒋子文大概是中国有名姓可查的第一位城隍庙“尸主”。

上海地区最早的城隍庙是金山卫（今金山县）城隍庙，据《松江府志》记载，吴越王时，金山卫沿海经常被海潮袭击，一天，宫庭小黄门（内宫侍者）梦吴先主托言，说，金山面海，海水为患，非人力可防，只有汉代的功臣霍光有神力，可以建他的庙以镇之。于是金山卫建了城隍庙，因“尸主”是霍光，所以